Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul jednak – i jego lud – oszczędził Agaga oraz najlepsze owce i bydło, dorodne\* zwierzęta i barany – i wszystko, co było dobre. Nie chcieli tego potraktować jak obłożonego klątwą. Jak obłożoną klątwą potraktowali wszelką robotę lichą\*\* oraz marną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zatem, wraz ze swoim wojskiem, oszczędził Agaga oraz najlepsze owce i bydło, młode, tuczne zwierzęta i barany — tego wszystkiego, co było dobre, nie chcieli potraktować jak obłożonego klątwą. Potraktowali tak tylko to, co liche i bez większej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Saul i lud oszczędzili Agaga i to, co najlepsze z owiec, wołów, tłustych zwierząt, baranów, oraz wszystko, co było dobre i nie chcieli tego zniszczyć. Zniszczyli zaś wszystko, co było nikczemne i nędzne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przepuścił Saul i lud jego Agagowi, co najlepszym owcom, i wołom, i bydłu tłustemu, i baranom, i wszystkiemu, co było najlepszego, a nie chcieli go wygubić; tylko cokolwiek było nikczemnego i podłego, to wygubili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przepuścił Saul i lud Agagowi i co lepszym trzodom owiec i bydła, i szatom, i baranom, i wszytkim rzeczom co piękniejszym, ani chcieli ich wyniszczyć; a cokolwiek było podłego i nikczemnego, to pokazili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul i lud ulitowali się jednak nad Agagiem i nad dobytkiem: trzodą i bydłem, nad zwierzętami dwurocznymi, nad odchowanymi barankami i nad wszystkim, co było lepszego; nie chciano tego wytępić wskutek obłożenia klątwą, cały zaś dobytek nie posiadający żadnej wartości poddał klątwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Saul i jego lud oszczędzili Agaga i to, co było najlepsze wśród owiec i bydła, najtłustsze okazy i jagnięta, i wszystkiego, co było wartościowe nie chcieli przeznaczyć na zniszczenie, zniszczyli natomiast dobytek lichy i marny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul i lud oszczędzili jednak Agaga oraz najlepsze owce i bydło. Nie chcieli także poddać klątwie dorodnych cieląt, baranów ani tego, co było wartościowe. Zniszczyli tylko rzeczy liche i marne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul i jego żołnierze oszczędzili jednak Agaga, króla Amalekitów, jak też najdorodniejsze zwierzęta spośród owiec i bydła, słowem wszystkie tłuściejsze i wartościowsze sztuki. Na mocy prawa klątwy wyniszczyli tylko sztuki chude i marne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul wszakże i lud oszczędzili Agaga, a także najlepsze owce i woły, tłuste zwierzęta i barany, oraz wszystko, co miało wartość. Na nich nie chcieli wykonać klątwy, a tylko, co było bezwartościowe i słabe - to zniszczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставив Саул і ввесь нарід Аґаґа живим і добірне отар і стад і їжі і виноградників і всього добра і не хотів їх знищити. І всяку невартісну і недобірну річ знищили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Saul, a także lud, ulitowali się nad Agagem, nad najlepszym z trzód i rogacizny, nad dwuroczniakami, nad tucznymi baranami i w ogóle nad wszystkim, co przedniejsze, i nie chcieli tego wytępić; zaś wytępili wszelkie liche i słabowite. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Saul oraz lud oszczędzili Agaga i to, co najlepsze z trzody i stada, i z tucznych zwierząt, oraz barany i wszystko, co było dobre, i nie chcieli tego wydać na zagładę. A cały dobytek godny wzgardy i odrzucony wydali na zagładę. |

1. 1) dorodne, em. hbr. וְהַּמַׂשְמַּנִים , wg MT: drugie, וְהַּמִׂשְנִים , zob. jednak sugestię, że młode urodzone jako drugie było lepsze, <x>90 15:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lichą, em. hbr. נִבְזָה ; w MT נְמִבְזָה jest wynikiem omyłki skryby. [↑](#footnote-ref-3)